

## **I CLITICI DELL'ACCUSATIVO**

Presentiamo, in elenco, le due forme del pronome personale di complemento oggetto, quindi declinato al caso ACCUSATIVO. Accanto, la corrispondente traduzione italiana.

	FORMA PIENA		FORMA RIDOTTA	
(persona)	<i>albanese</i>	italiano	<i>albanese</i>	italiano
(1° sing.)	<i>mua</i>	me	<i>më</i>	me
(2° sing.)	<i>ty</i>	te	<i>të</i>	te
(3° sing. m/f)	<i>atë</i>	lui/lei	<i>e</i>	lo/la
(1° plur.)	<i>ne</i>	noi	<i>na</i>	ci
(2° plur.)	<i>ju</i>	voi	<i>ju</i>	vi
(3° plur. m./f)	<i>ata/ato</i>	loro(essi/esse)	<i>i</i>	li/le

Per semplificare in forma di frase, prendiamo un verbo che, è bene ricordare, a differenza dell'italiano in albanese è transitivo, cioè richiede il complemento oggetto, quindi il caso ACCUSATIVO.

Il verbo è *pyes*, che vuol dire chiedere/domandare. In italiano si dice 'chiedere **a** qualcuno', facendolo seguire dal complemento di termine. In albanese, tradotto letteralmente, è 'chiedere per qualcuno/qualcosa'. **Quindi, accusativo subito dopo. Ricordatelo SEMPRE!!!!**

In presenza del verbo, lo schema di successione delle due forme clitiche è il seguente:

**FORMA RIDOTTA + VERBO + FORMA PIENA**

Nelle traduzioni che seguono sotto, troverete sbarrate le traduzioni che, in italiano, risultano sgrammaticate, evidenziando il fatto che il concetto di PLEONASTICO (=RIPETUTO PER ENFATIZZARE O SOTTOLINEARE) in italiano ha senso ai fini di una eventuale sfumatura di significato, ma non ha assolutamente valore come regola grammaticale standard. Laddove l'uso pleonastico è possibile, vi ho riformulato la traduzione secondo gli standard italiani. Occhio a come cambia la punteggiatura e, se vi capita di leggerla ad alta voce, come cambia la tonalità della frase in italiano ;-)

Vediamo, quindi:

*Agimi më pyet mua për shokun tim*

Agim mi chiede (~~a me~~) (notizie) del mio amico

*Agimi të pyet ty për shokun tënd*

Agim ti chiede (~~a te~~) (notizie) del tuo amico

*Agimi e pyet atë për mësimin e letërsisë*

Agim gli/le chiede (~~a lui/ a lei~~) della lezione di letteratura

*Agimi na pyet ne për mësimin e matematikës*

Agim ci chiede (~~a noi~~) della lezione di matematica

*Agimi ju pyet ju për takimin tuaj*

Agim vi chiede (~~a voi~~) (informazioni) del vostro appuntamento/incontro

*Agimi i pyet ata(ato) për koncertin e Krishtlindjes*

Agim a loro chiede (~~a essi/a esse~~) del concerto di Natale

Vediamo, inoltre, come si comporta la sequenza forma ridotta- forma piena quando quest'ultima è rappresentata da un sostantivo, ovviamente declinato al caso accusativo.

Nelle traduzioni che vedrete sotto, il clitico pleonastico è messo tra parentesi perché nella nostra lingua è facoltativo. Ovviamente, noi lo inseriremo a pieno titolo in caso di discorso enfatico. Dove è grammaticalmente sbagliato nella versione italiana, sarà barrato.

Vediamo qualche esempio:

*Kush e lajmëroi mjekun?*

Chi (lo) ha informato il medico?

*Pacienti e falënderoi mjekun*

Il paziente (~~lo~~) ringraziò il medico

*Ai e hëngri supën me oreks*

Lui (~~la~~) ha mangiato la zuppa con appetito\*

\*l'uso pleonastico/enfatico in italiano obbliga a riordinare le parole, ottenendo una frase del tipo 'Lui l'ha mangiata con appetito, la zuppa!' → guardate cosa succede alla punteggiatura: in italiano, posponendo l'oggetto, esso viene enfaticizzato dalla virgola che lo precede, perché è su questo che cade l'attenzione della frase. Questo lo vedete anche negli esempi sotto.

*Unë i dua shumë lulet*

Io (li) amo molto i fiori\*

\*Uso pleonastico/enfatico con riordino delle parole: Li amo molto, i fiori (,io)!

*Punën e mbarova shpejt*

Il lavoro l'ho finito presto\*

\*Uso pleonastico/enfatico con riordino delle parole: L'ho finito presto, il lavoro!

**TABELLA DI CONFRONTO DEI PRONOMI PERSONALI NEI CASI NOMINATIVO E ACCUSATIVO**

NOMINATIVO	ACCUSATIVO FORMA PIENA	ACCUSATIVO FORMA BREVE(ATONA)
<i>Une</i> (io)	<i>Mua</i> (me)	<i>Më</i> (me)
<i>Ti</i> (tu)	<i>Ty</i> (te)	<i>Të</i> (te)
<i>Ai/ajo</i> (egli/ella)	<i>Atë</i> (lui/lei-egli/ella)	<i>E</i> (lo/la)
<i>Ne</i> (noi)	<i>Ne</i> (noi)	<i>Na</i> (ci)
<i>Ju</i> (voi)	<i>Ju</i> (voi)	<i>Ju</i> (vi)
<i>Ata/ato</i> (essi/esse)	<i>Ata/ato</i> (essi/esse-loro)	<i>I</i> (li/le)

Qualche frase semplice semplice in cui potete riconoscere il clitico??? Ve le scrivo qui di seguito, anche nella forma negativa, in maniera tale da guardare la sua posizione.

*E di/Nuk e di*

Lo so/ Non lo so

*E kujotoj/Nuk e kujtoj*

Lo ricordo/Non lo ricordo

*E kam parë/Nuk e kam parë*

L'ho visto/Non l'ho visto

*I njoh/Nuk i njoh*

Li conosco/Non li conosco